

MICHIF

WORK BOOK

A GUIDE TO THE MÉTIS LANGUAGE

CAHIER D'EXERCICE

UN GUIDE POUR LA LANGUE MÉTISSE

Métis Nation
of Ontario



Nation Métisse
de l'Ontario

Métis Nation of Ontario
Education and Training



La Nation Métisse de l'Ontario
Éducation et formation

MICHIF

WORK BOOK

A GUIDE TO THE MÉTIS LANGUAGE

CAHIER D'EXERCICE

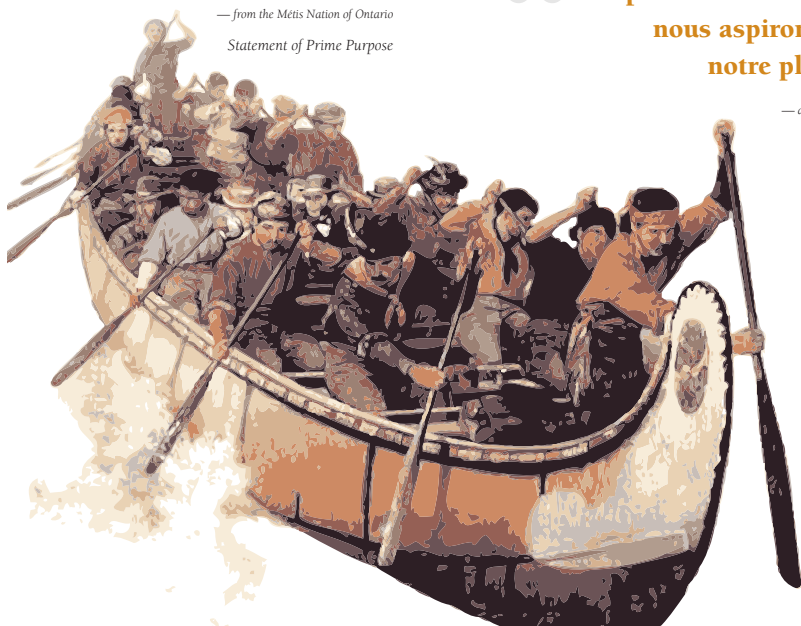
UN GUIDE POUR LA LANGUE MÉTISSE

We are a Nation, born of independence, and self-sufficiency whose teachings are founded on the values of honesty and truth. We are proud of our rich heritage. We are inspired by the values and traditions of our ancestors. The strength of our society is based on democracy, freedom, fairness, equality, generosity, justice and the customary and written law of our people. Above all, we cherish harmony and peace.

As Aboriginal people we hold sacred the rights of the individual and of the collective. We have respect for each other, for the land and for the animal and plant life that surrounds us. We are people who honour and respect the family, our elders who hold the key to the past, and our children, who are our future.

**Guided by our spiritual values
we aspire to attain
our highest potential.**

— from the Métis Nation of Ontario
Statement of Prime Purpose



Nous sommes un peuple, né de l'indépendance et de l'autosuffisance, dont les enseignements reposent sur les valeurs de l'honnêteté et de la vérité. Nous sommes fiers de notre riche patrimoine. Nous sommes inspirés par les valeurs et les traditions de nos ancêtres. La force de notre société repose sur la démocratie, la liberté, l'équité, l'égalité, la générosité, la justice, ainsi que sur la loi coutumière et écrite de notre peuple. Mais avant tout, nous chérissons l'harmonie et la paix.

En tant que peuple autochtone nous tenons pour sacrés les droits de l'individu et de la communauté. Nous éprouvons du respect les uns envers les autres, pour la terre, ainsi que pour la vie animale et végétale qui nous entoure. Nous sommes un peuple qui honore et respecte la famille, nos aînés qui détiennent la clé du passé, et nos enfants qui sont notre avenir.

**Guidés par nos valeurs spirituelles,
nous aspirons à atteindre
notre plein potentiel.**

— de La Nation Métisse de l'Ontario
Énoncé de mission

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION:

Greeting from the President / Salutations du président	5
Introduction	8 / 9
Phonetics Table / Tableau phonétique	10 / 11

MICHIF:

Animals / Animaux	12
Body / Corps	13
Clothing / Vêtement	14
Colours / Couleurs	15
Numbers / Nombres	16
Days and Months / Jours et mois	17
Seasons, Trees, and Plants / Saisons, Arbres et Plantes	18
Kitchen / Cuisine	19
Food / Nourriture	20

EXERCISES:

Creative Writing / Écriture créative	22
Interpret / Interprète	23
Mo fléché	24
Kryptogram	25

GLOSSARY:

Conversation Phrases / Phrases de conversation	26
--	----



GARY LIPINSKI

.....
MÉTIS NATION OF ONTARIO
PRESIDENT

GREETING FROM THE PRESIDENT

SALUTATIONS DU PRÉSIDENT

The Métis Nation of Ontario (MNO) is very pleased to provide this booklet as a resource for people interested in learning and preserving the Michif language. Michif is an essential element of our distinct Métis identity and increasing its usage among our citizens is a key objective of the MNO *Statement of Prime Purpose*.

The *Statement of Prime Purpose* is the key foundational document of the MNO which outlines our core beliefs and values and for nearly 20 years has provided a blueprint for the MNO leadership in our quest to achieve self-government and as the Statement itself says: “. . . aspire to achieve our highest potential.”

One of the key objectives of the MNO, outlined in the *Statement of Prime Purpose* is: “to promote the history, values, culture, languages and traditions of the Métis Nation and to create an awareness of our proud heritage;”

Promoting Michif clearly meets that objective and is especially important because although it was once spoken all over the Métis homeland, like many aspects of our culture it had to go underground after the backlash against Métis following the 1885 North West resistance. Michif also suffered because during the process of colonization,

La Nation métisse de l'Ontario (NMO) est très heureuse de fournir ce livret aux fins de ressource pour les gens qui s'intéressent à l'apprentissage et à la préservation de la langue michif. Le michif est un élément essentiel de notre identité métisse distincte. L'augmentation de son usage chez nos citoyens est un objectif clé dans l'énoncé du but principal de la NMO.

L'Énoncé de mission constitue le document fondamental clé de la NMO. Celui-ci décrit nos croyances et valeurs fondamentales, et depuis près de 20 ans, il fournit un cadre d'action pour les dirigeants de la NMO dans notre quête vers l'atteinte de l'autonomie gouvernementale. Tel que l'énoncé lui-même l'indique: « ... aspirons à atteindre notre plein potentiel ».

L'un des objectifs clés de la NMO, tel qu'inscrit dans l'Énoncé de mission, est le suivant: «promouvoir l'histoire, les valeurs, la culture, les langues et les traditions de la nation métisse et faire connaître notre fier héritage».

Faire la promotion du michif répond nettement à ces objectifs et est particulièrement important, parce que même si cette langue était à l'époque parlée partout à travers le territoire des Métis, comme plus-

schools made every effort to suppress Aboriginal languages like Michif. For over a hundred years Michif was a language passed on only secretly between parents and children and its use steadily declined. Fortunately, now that trend is being reversed

ieurs aspects de notre culture, elle a été dissimulée à la suite de l'attaque contre les Métis, suivant la rébellion du Nord-Ouest en 1885. Le michif en a également souffert puisqu'au cours du processus de colonisation, les écoles se sont efforcées de



Michif is an essential element of our distinct Métis identity and increasing its usage among our citizens is a key objective of the *MNO Statement of Prime Purpose.*

Le michif est un élément essentiel de notre identité métisse distincte. L'augmentation de son usage constitue chez nos citoyens un objectif clé de l'Énoncé de mission de la NMO.



as Métis are refusing to be silent any longer and are asserting their pride in their culture and heritage.

One of the best examples of this new found pride was the formation of the Michif committee made of MNO citizens who speak Michif and who want to teach others the language. The Michif committee,

supprimer les langues autochtones, y compris le michif. Pendant plus de cent ans, le michif était une langue transmise uniquement en secret des parents aux enfants. Au fil du temps, son usage ne cesse de diminuer. Heureusement, on inverse maintenant cette tendance. Les métis re-

under the capable leadership of MNO Chair France Picotte has made great strides in both cataloguing the Michif dialect that is used here in Ontario and in providing potential students with greater access to resources to learn Michif. In 2012, the committee gathered Michif speakers together to create a series of videos that have been posted on the MNO website. Through these videos, MNO citizens who have lost the language have had the chance to re-claim their heritage.

The Michif committee wrote this booklet with the same purpose. It will prove to be a valuable resource that will help restore the Michif as the language of Métis people in Ontario.

I would like to thank the Michif committee for their dedicated work in creating this booklet and congratulate all MNO citizens and others who take up the challenge of again making this language a vital part of Métis culture.

Marsi, Megwetch!

fusent de demeurer silencieux un instant de plus et font valoir leur fierté par rapport à leur culture et leur héritage.

L'un des meilleurs exemples de cette nouvelle source de fierté est la formation du comité michif, composé de citoyens de la NMO qui parle la langue michif et qui souhaitent l'enseigner à d'autres. Le comité michif, sous la direction compétente de la vice-présidente de la NMO, France Picotte, a fait de grands progrès tant en cataloguant le dialecte michif qui est utilisé ici en Ontario qu'en fournissant aux étudiants potentiels un meilleur accès aux ressources pour apprendre le michif. En 2012, le comité a réuni des gens qui parlent la langue michif afin de réaliser une série de vidéos. Celle-ci a été affichée sur le site Web de la NMO. Par l'entremise de ces vidéos, les citoyens de la NMO ayant perdu cette langue ont eu la chance de réclamer leur héritage.

Le comité michif a rédigé ce livret dans ce même but. Celui-ci s'avère une précieuse ressource qui aidera à restaurer le michif au sein du peuple métis de l'Ontario.

Je tiens à remercier le comité michif pour son travail acharné dans la réalisation de ce livret et à féliciter tous les citoyens de la NMO et les autres personnes qui relèvent le défi de faire de cette langue un élément essentiel à la culture métisse.



Gary Lipinski

President, Métis Nation of Ontario

Président de la Nation métisse de l'Ontario

Le michif une langue provenant de la profondeur des racines historiques et temporelles des traditions culturelles métisses qui date d'avant la création de la province et du Canada.

Certains Métis en Ontario parlent michif, ayant aussi des variétés dans la façon de s'exprimer. Le michif est un heureux mélange des langues européennes et des langues des premières nations, que l'on retrouve dans cette région. Le michif en Ontario dérive de la langue algonquienne.

Introduction

Cet ouvrage de base linguistique a été créé par La Nation Métisse de l'Ontario afin d'offrir une introduction à la diversité du michif en Ontario. Depuis 2012, le michif-français a vu ces débuts sur papier, il a été écrit, afin de le conserver et de le partager. Il est loin d'être complet, car il y a encore beaucoup à être appris sur le michif. De plus, il a semblé plus pratique de traiter l'ensemble des mots usuels et de mettre en évidence son usage à l'aide de courte phrase en michif dans le tableau phonétique.

Les graphèmes utilisés dans le michif – français font référence à la phonétique française avec certaines variantes afin de refléter la prononciation du michif parlé tout en offrant de la constance dans la variation. Il y a aussi certaines ressemblances à la phonétique anglophone. L'ensemble des notions fondamentales de la grammaire du michif développé à ce jour est représenté dans le tableau phonétique.

La phonologie

Il est à noter, dans l'écriture du michif qu'il n'y a pas de consonne ou de voyelle silencieuse. Les adjectifs s'écrivent de la même façon au masculin et féminin.

Exemple:

Un **bèl** été. Tawn **bèl** rob.

Le **aw** se prononce comme dans le mot **pâte** ou **tas** en français.

Le **n** à la fin du mot **tawn** se prononce (taw-n).

The Michif language in Ontario has roots that go deep into Métis history that predates the creation of the province and Canada.

Some Métis in Ontario still speak Michif and there are variations in how the language is spoken. Michif developed from European languages and several different First Nation languages spoken in this region. In Ontario, the Algonquin language had the greatest influence on Michif.

Introduction

The Métis Nation of Ontario (MNO) developed this language workbook to provide a basic introduction to one of the varieties of the Michif language used in Ontario. This variety, Michif-French was widely spoken among Ontario Métis but is only one of several dialects that were in use. This workbook should therefore not be considered a comprehensive introduction to Michif.

Since 2012, the MNO Michif committee has been working to revitalize and preserve the Michif language by recording and cataloguing Michif words and phrases. This workbook is part of that ongoing effort. To assist readers, brief, descriptive Michif sentences have been written in the phonetics table on pages 10 and 11. It illustrates a more complete use of Michif and orthography to demonstrate writing.

The characters used in Michif-French have a similarity to French phonetics, with certain differences that reflect the pronunciation of spoken Michif. There is also some similarity to English phonetics. Some basic notions of Michif grammar are presented in the phonetics table; however, at this time tools to explain complete grammar have not yet been developed.

The Phonology

In Michif-French there are no silent vowels or consonants. Adjectives are written the same whether they are masculine or feminine.

Example:

Un **bèl** été. Tawn **bèl** rob.

The **aw** is pronounced like **law** in English .

The **n** at the end of the word **tawn** is pronounced (taw-n).

CARACTÈRE UTILISÉ/ CHARACTERS USED	SYMBÔLE API	PHONÉTIQUE FRANÇAISE/ FRENCH PHONETICS	COMMENT LE PRONONCER ET L'UTILISER EN MICHIF/ HOW TO PRONOUNCE AND USE IN MICHIF	PHONÉTIQUE ANGLAISE / ENGLISH PHONETICS
a	a	Patte, papa	Mémér mè dé petak dan son bouyi	Sat, apple
aw	ɑ	Pâte, tas Bol, offrir, port	Ergawrd moé par l chawsi den baw	law
e	ə	fenêtre	Yaw mas dchevreu stivèr	-
gu	g	bague	Un plum dègu	leg
eu	œ	Fleur, meuble, peur Pneu, voeu	Lé jeu dé woyageur	sugar
é	é	Été, nez	Yé paw chanceu stané	pay
è	ɛ	Mer, j'aimais	Pépér vaw a pèch	Set, less
o	o	Sot, seau, sceau, saut	Pépér y tan po dchevreu	pool
i	i	Lit, il, type	Vam kri lpo! Marsi!	Bead, see
u	y	Nu, j'ai eu, une, mère	Un plum dègu sul mur	soot
ou	u	Coup, août	Té gréyé dun bèl fourour dlou	full
an, en	ã	Dent, cran, enfant	Mè té skegoun, tu vaw awèr frèt o pié	loon
in	é	Rein, brin, pain	Léchèl é kanté sul mur	-
on	õ	Bon, ton	Lpin yé tadbîn cho un ti brin	saint
un	œ	Brun, un, parfum	Ona fèt un bon ragou	-
b	b	Bal, robe	Yaw kekun jèu rmarisié	-
s	s	Souris, pièce	Tawn bèl rob	bat
			Ous ki vaw asteur	sound

CARACTÈRE UTILISÉ/ CHARACTERS USED	SYMBÔLE API	PHONÉTIQUE FRANÇAISE/ FRENCH PHONETICS	COMMENT LE PRONONCER ET L'UTILISER EN MICHIF/ HOW TO PRONOUNCE AND USE IN MICHIF	PHONÉTIQUE ANGLAISE/ ENGLISH PHONETICS
k	k	Carpe, kiwi, qui	Tu port un bo kapo dlèn	Cot, kiss, chord
d	d	date	Déyou kidvièn seu kion édé	dab
f	f	Face, phare	Lortawgraf du michif	Fine, raffle
g	g	Gare	Pépér mang lé galèt èk du beur	got
j	ʒ	Journal, gorge	Bonjou toul mond	edge
l	l	La, alors	Un bon ragou dlièv	little
m	m	maman	Ona mangé du filèt mignon dargnal	Ram, mummy
n	n	non	Ya neuf chasseur	ran, nut
gn	ɲ	Gnôle, agneau	Lé ptit yon gagné leu pias	poignant
p	p	petit	Lpti ya mal o zorteil	Pat, pope
r	ʁ	rare	On mang dla forsur	ran
t	t	tordu	Mè dlo dan téyé	tab
v, w	v	Voir, wagon	Vaw wèr dewar y nèg enkor	Vine, wet
z	z	Zèbre, oser	Bawd toé zen paw	Pods, buzz
ch	ʃ	Chat, short	La rob é blanch pi nowèr	sugar
y	j	Yeux, ail	Ya bin du mond	Yet, million
dz	dʒ	dimanche	Dzimanch ou lundzi	-



MICHIF

FRANÇAIS

ENGLISH

Animo

Animaux

Animals

chaw	chat	cat
vo	veau	calf
poul	poule	chicken
poulè	poulet	chick
chval	cheval	horse
vach	vache	cow
chyin	chien	dog
pwéson	poisson	fish
rnawr	renard	fox
grenouyl	grenouille	frog
arnyal	orignal	moose
lièv	lièvre	wild rabbit
suis	suisse	chipmunk
beu	bœuf	bull
dind	dinde	turkey
blèt	furet	feret
lou	loup	wolf
raw	rat	rat
padri	perdrix	partridge

MICHIF	FRANÇAIS	ENGLISH
Kawr	Corps	Body
braw	bras	arm
do	dos	back
jou	joue	cheek
mawnton	menton	chin
koud	coudre	elbow
soursi	sourcil	eyebrow
zieu	yeux	eye
vizag	visage	face
douaw	doigt	finger
pié	pied	foot
fron	front	forehead
chveu	cheveu	hair
min	main	hand
tèt	tête	head
anch	hanche	hip
gnou	genou	knee
janb	jambe	leg
bouch	bouche	mouth
kou	cou	neck
né	nez	nose
narin	narine	nostril
épol	épaule	shoulder
lawng	langue	tong

VÈTMEN

MICHIF

VÊTEMENT

FRANÇAIS

CLOTHING

ENGLISH

gan

gant

glove

chapo

chapeau

hat

mawkasin

mocassin

moccasin

kapo

manteau de laine

wool coat

krémawn

écharpe

scarf

chmiz

chemise

shirt

souyé

soulier

shoe

baw

bas

sock

konbin

sous-vêtement long

long underwear

skegoun

sandale

sandals



KOULEUR

MICHIF

COULEURS

FRANÇAIS

COLOURS

ENGLISH

argen	argent	silver
awr	or	gold
awrang	orange	orange
blan	blanc	white
bleu	bleu	blue
brun	brun	brown
gri	gris	gray
jon	jaune	yellow
mov	mauve	purple
nowèr	noir	black
roug	rouge	red
vèr	vert	green
viawlèt	violette	violet
turkoèz	turquoise	turquoise
bég	beige	beige
kouleur pawl	couleur pâle	light colours

	NONBR MICHIF	LES NOMBRES FRANÇAIS	NUMBERS ENGLISH
1	un	un	one
2	deu	deux	two
3	trouaw	trois	three
4	kat	quatre	four
5	sink	cinq	five
6	sis	six	six
7	sèt	sept	seven
8	uit	huit	eight
9	nef	neuf	nine
10	dis	dix	ten
20	vin	vingt	twenty
30	trent	trente	thirty
40	karant	quarante	fourty
50	sinkant	cinquante	fifty
60	soisant	soixante	sixty
70	soisant dis	soixante-dix	seventy
80	katr vin	quatre-vingt	eighty
90	katr vin dis	quatre-vingt-dix	ninety
100	sen	cent	one hundred
1 000	mil	mille	one thousand
1 000 000	milion	million	one million

JOUR DLA SMÈN

MICHIF

JOURS DE LA SEMAINE

FRANÇAIS

DAYS OF THE WEEK

ENGLISH

dzimanch

dimanche

sunday

lundzi

lundi

monday

mawrdzi

mardi

tuesday

markredzi

mercredi

wednesday

jeudzi

jeudi

thursday

vendredzi

vendredi

friday

samdzi

samedi

saturday

MOUAW DLANÉ

MICHIF

LES MOIS DE L'ANNÉE

FRANÇAIS

MONTHS OF THE YEAR

ENGLISH

janvié

janvier

January

févrié

février

February

mars

mars

March

awvril

avril

April

mé

mai

May

juin

juin

June

juilèt

juillet

July

ou

aout

August

sèptenb

septembre

September

awktob

octobre

October

nawvenb

novembre

November

désenb

décembre

December

SÈZON

MICHIF

LES SAISONS

FRANÇAIS

SEASONS

ENGLISH

été	été	summer
otawn	automne	autumn / fall
ivèr	hivers	winter
printen	printemps	spring

AWRB

MICHIF

LES ARBRES

FRANÇAIS

TREES

ENGLISH

boulo	bouleau	birch
chèn	chêne	oak
pin	pin	pine
sol	saule	willow
épinèt	épinette	spruce
sèd	cèdre	cedar
srisié	cerisier	cherry
érab	érable	maple
peplié	peuplier	poplar
frèn	frêne	ash
awrm	orme	elm

PLANT

MICHIF

PLANTES

FRANÇAIS

PLANTS

ENGLISH

tabaw

tabac

tobacco

fouin dodeur

foin d'odeur

sweet grass

sog

saugé

sage

KUIZIN

MICHIF

CUISINE

FRANÇAIS

KITCHEN

ENGLISH

bawl

bol

bowl

beuryé

contenant de beurre

butter container

chaiz

chaise

chair

vésèl

vaisselle

dishes

fourchèt

fourchette

fork

kouto

couto

knife

fournò

fourneau

oven

pouévyér

poivrière

pepper shaker

asièt

assiette

plate

kuiyèr

cuillère

spoon

pouwél

poêle

stove

tab

table

table

sukryé

sucrière

sugar container

suk

sucre

sugar

mikouèn

louche

ladle

chodron

chaudron

pot

tékér / téyér

théière

tea pot

kafétiér

cafetière

coffee pot

MANJÉ

MICHIF

NOURRITURE

FRANÇAIS

FOOD

ENGLISH

zawgnon

oignon

onion

banan

banane

banana

bège

bègne

doughnut

beur

beurre

butter

boulèt dviand

boulette de viande

meat balls

brawchè

brochet

pike

dawré

doré

pickerel / walleye

zeu / zef

oeuf

egg

farin / fleur

farine

flour

fèv

fève

beans

franbouèz

framboise

raspberry

frawmag

fromage

cheese

frèz

fraise

strawberry

banik

galette

frybread

gawto

gâteau

cake

gruo

gruau

porridge

janbon

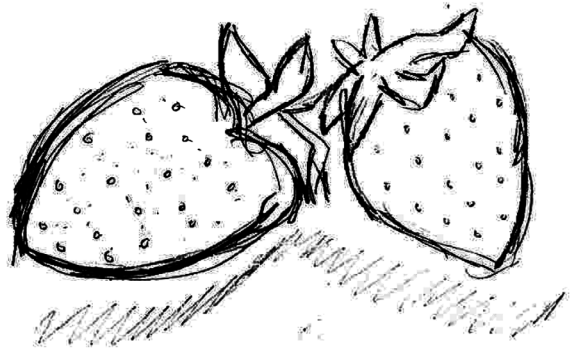
jambon

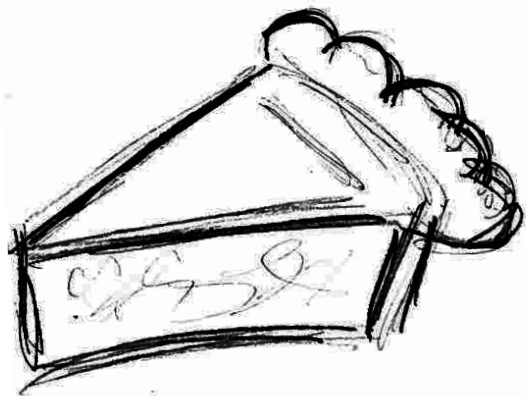
ham

kawrawt

carotte

carrot





MANJÉ

MICHIF

NOURRITURE

FRANÇAIS

FOOD

ENGLISH

krèm

crème

cream

krèp

crêpe

pancake

lè

lait

milk

mièl

miel

honey

pwéson

poisson

fish

pin

pain

bread

résin

raisin

grape

petak

patate

potato

pom

pomme

apple

pouaw

pois

pea

prun

prune

prune

radi

radis

radish

ri

riz

rice

rubarb

rhubarbe

rhubarb

soup

soupe

soup

tart

tarte

pie

truit

truite

trout

viand

viande

meat

nouaw

noix

nuts

Creative Writing / Écriture Créative

Use this introductory sentence to compose the rest of the story! / Inspirez-vous de cette phrase introductive pour composer la suite de cette histoire!

Sistouwèr la ma été rakonté...

Métis traditions, culture and language, is shared through story telling!

Les Métis transmettent leurs traditions, leurs cultures et leur langue à travers les histoires racontées!

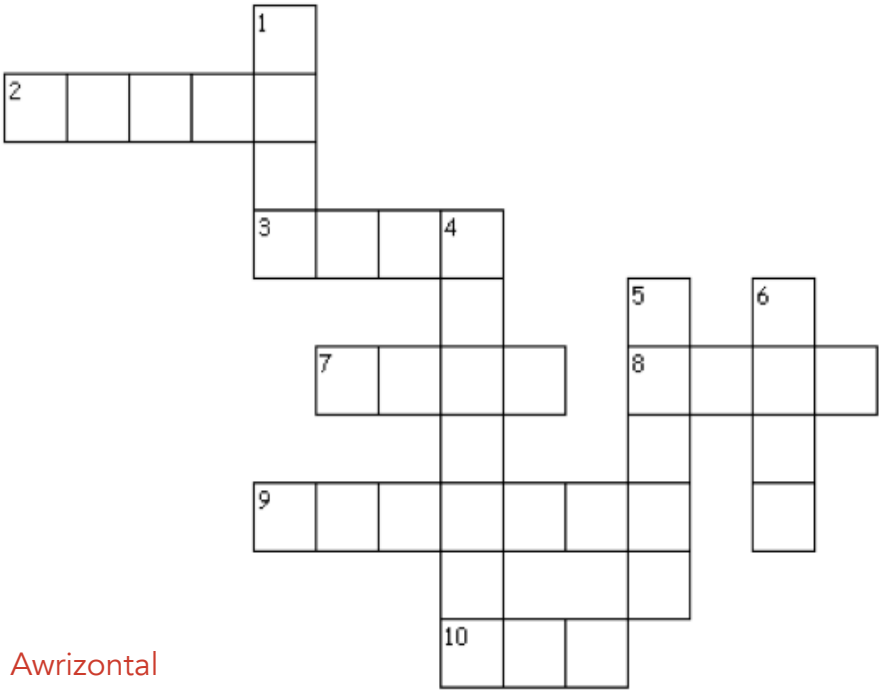
Become an Interpretor / Deviens Interprète!

Some Métis speak Michif. Sort out the words! / Le Michif une langue parlé par des Métis. Démêler les mots!

Michif	English	Français	To sort out / à démêler
katin	lold	uoéppe	_____
banik	kanbnoc	teltage	_____
skegoon	plipers	natfoulep	_____
argnal	somose	langroi	_____
asteur	won	tiennamnat	_____
dewar	toudies	sorhed	_____
kanté	nealing	yéppau	_____
padri	tarpgride	prixder	_____
pouèv	preppe	voirpe	_____
chéyér	tubeck	rauchèdie	_____
pwéson	shif	soinpso	_____
mékouin	dalle	choule	_____
tadbin	beamy	terê-tepu	_____
pi	adn	te	_____
nouwèr	calkb	roni	_____
pawk	briseu	mosechyce	_____
krémawn	fracs	raldouf	_____
koko	geg	feuo	_____
grimer	to kolo godo	nibe tirerapa	_____
sawb	snad	blase	_____
ivèr	twiner	verhi	_____

Answer: doll, bannock, slipper, moose, now, outsize, leaning, partridge, pepper, bucket, fish, ladle, maybe, and, black, bruise, scarf, egg, to look good, sand, writer / **Response:** poupée, gâlette, pantoufle, original, maintenant, dehors, appuyé, perdu, poivre, chaudière, poisson, louché, peut-être, et, noir, échymose, foulard, œuf, bien paraître, sable, hiver

Mo fléché michif



Awrizontal

2. fér du té dan _____
3. payé avèk dé _____
7. taw deu _____ un né pi un bouch
8. a lotawn lé feuil dé _____ chang de kouleur
9. pren _____ pour mélangé la soup
10. ona eu bokou stivèr dla _____

Vèrtical

1. a matin jmang mé _____ ék du siro
4. mè té baw pi té _____ tu vaw avowèr frèt o pié
5. l michif é la _____ parlé dé Métis
6. jmè du suk pi dla _____ danl kafé

Répons : 1. Krep, 2. Tèyér, 3. Plas, 4. Skegoun, 5. Lawng, 6. Krèm, 7. Zieu, 8. Awrb, 9. Mikouèn, 10. Nèg

Kryptogram

Om di phe livèr sé bim plu cho em bagu
dlèm phem bagu dzéro.

Indice: ph = k
 gu = w
 m = n

Réponse: On di k livèr sé bim plu cho em bagu dzéro.

Jowm dun peup vi don so jowng.

Indice: o = a
 j = l

Réponse: Lwm dun peup vi dan sa lawng.

Frawz de conwèrsasion Mîchif

Phrases de conwèrsasion Française

Conversation Phrases

Jmapèl

Mon nom est

My name is

Chu bin / Sa vaw bin

Ça va bien

I am well

Vyin paw tèstiné / Astin toé paw

Ne contredis pas

Do not oppose

Y fè/fa bo asteur

Il fait beau présentement

It is nice now

Sa fè/fa nèskous kié parti

Il y a un certain temps qu'il est parti

He has been gone for some time now

Taw rsu dia mal

Tu as reçu du courrier

You have received some mail

Chu tané dé frèt divèr / zivèr frèt

Je suis fatigué du froid de l'hiver

I am tired of the cold winter

Arive avan nouèrseur

Tu dois entrer avant le crépuscule

You must be back before dusk

Sui Ichmin du ren pi tariv a rivier

Suis le chemin du rang pour te rendre à la rivière

Follow the country road to the river

Bawdré

Achaler, ennuyer

Bother

Stun gro tawf

C'est un grand robuste

He is a tough man

Y senvaw bawmé ché wasin

Il s'en va flâner dans le voisinage

He is going to bum in the neighbourhood

Gréyé vou / dégréyé vou,

Mettez ou enlevez votre manteau

Put or remove your coat

mè / ot ton kapo / ta frok

Lé réserv son dan kav

La réserve de nourriture est au sous-sol

The food supply is in the basement

Yé toultan sa trot

Il est toujours parti

He is always gone

L frér / mon frér

Mon frère

My brother

Mon mawnonk

Mon oncle

My uncle

L bo frér / mon bo frér

Mon beau-frère

My brother in law

Ma bèl mér

Ma belle-mère

My mother in law

L bo pér

Mon beau-père

My father in law

Oubin, oubedon

Ou

Or

Awbin wi / sébin sartin

Certainement

Absolutely

Akoz / parsk	Parce que	Because
Spaw iyawb	Ce n'est pas le diable	It's not so great
Antéka toé tennaw dé pti / Antéka, twé tennaw dé ptsi	En tout cas tu en a beaucoup de jeunes enfants	You do have a lot of young children
Tusuit	Maintenant	Now
Er gawrd ki arsoud / artonti	Regarde qui arrive	Look who just arrived
Stotawn	Cet automne	This fall
Kré moé yaw apri sa leson	Crois-moi, il a appris, sa leçon	Believe me he has learnt his lesson
Pour kwaw fér? / Pour késé fér?	Pourquoi faire?	What for?
Yen aw en mas	Il y en a assez	There is enough
Yen aw drès	Il y a des surplus	There's some leftovers
Yawrtonti kom saw	Il est arrivé à l'improviste	He arrived unannounced
Yawrsou a mézon nou surprand	Il est venu à la maison nous surprendre	He came home to surprise us
Drèt law	Juste là	Right there
Drèt isit	Juste ici	Right here
Yé gréyé en bot / Ya dé vra bèl bot	Il a de très belles bottes	He has very nice boots
Jé sin pias	J'ai cinq dollars	I have five dollars
Tur vyindraw nounwoèr	Tu reviendras nous voir	Come back to see us
A manj dé fréz	Elle mange des fraises	She is eating strawberries
La smèn é longu	La semaine est longue	The week is dragging by
Mè té bartèl	Mets tes bretelles	Put on your suspenders
Ek tawn bèl réguin de kamping	Tu as un bon équipement de camping	You have nice camping gear
Sé tout pour tusuit / sétout pour asteur	C'est tout pour maintenant	It's all for now

Notes:

**MÉTIS NATION OF ONTARIO /
LA NATION MÉTISSE DE L'ONTARIO**

500 Old St. Patrick Street, Unit D
Ottawa, Ontario K1N 9G4

Tel: 613-798-1488 or 1-800-263-4889 (Toll Free/Sans frais)

Fax: 613-722-4225

www.metisnation.org

Métis Nation *of* Ontario
Nation Métisse *de l'*Ontario

